# DANIELA ALEJANDRA CIFUENTES

|  |  |
| --- | --- |
| Imagen 005.jpg | ***TRADUCTORA E INTÉRPRETE DE***  ***INGLÉS Y ESPAÑOL*** |

***Datos Personales:***

Lengua materna: español

Disponibilidad: tiempo completo

Ubicación actual: España

Teléfono: +34622654211

Skype: da.cifuentes

E-mail: ci.danielalba@gmail.com

Otros vínculos:

[www.translatorscafe.com/cafe/ES/member97112](http://www.translatorscafe.com/cafe/ES/member97112)

[www.proz.com/translator/950540](http://www.proz.com/translator/950540)

<http://ar.linkedin.com/pub/daniela-cifuentes/28/481/220>

***Áreas de especialización:*** Textos técnicos, legales, medicina, derechos humanos, medios de comunicación, material cristiano, generales.

***Estudios cursados:***

* Traductor Literario y Técnico-Científico en Inglés. Instituto de Enseñanza Superior “Olga Cossettini”. Rosario (1991-1994)
* Intérprete Consecutivo y Simultáneo en Inglés. Instituto de Enseñanza Superior “Olga Cossettini”. Rosario (2001- 2003)

***Cursos:***

* PC para traductores, Colegio de Traductores. Rosario.
* TRADOS 1, Colegio de Traductores. Rosario.
* “Ceremonial y Protocolo”, Colegio de Traductores. Rosario.
* Curso Acelerado de Portugués. *En curso*.
* Trados Studio 2014. Instituto San Bartolomé. Rosario.
* *Curso de español neutro.*Instituto Superior Belgrano. 2014. Rosario.

***Jornadas:***

* Segundas Jornadas Nacionales sobre Normativa del Idioma Español auspiciadas por el Ministerio de Cultura y Educación y la Fundación Instituto de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE. 1993. Capital Federal.
* Jornada de actualización de la lengua española con la Dra. Alicia Zorrilla. Instituto San Bartolomé. 2014. Rosario.
* Jornada del día del traductor 2014. “Políticas de traducción. ¿Hasta dónde decidimos los traductores?”. Rosario

***Talleres, seminarios y conferencias:***

* Taller “In-company Teaching”. Rosario.
* Conferencia “Un enfoque diferente de Evaluación en Inglés”, dictada por el Dr. John Ramsden, Jefe Examinador de la Universidad de Londres. Rosario.
* Seminario sobre el tema: El texto, la lectura y sus alrededores, Colegio de Traductores.
* Seminario sobre el tema: How to improve your pronunciation, dictado por el Prof. John C. Wells. Rosario.

***Experiencia Laboral:***

**Traductora independiente.**

* **Traducción de textos de medicina**

Informes de gastroenterología

Informes de cardiología

Informe sobre suministros e instrumentos para la salud

Informe sobre Límites microbiológicos

Refractive Index

Informe sobre Bromitol

Informe sobre Sustancias y organismos

Promocional para Pfizer

Promocional para MapleLife (farma)

BANNER Gelcaps

Ultra Clear Bottles

Máscaras descartables Germiphere Advantage

Promocional sobre SureSmile System

Formularios de ingreso (Larkin Street Youth Services)

Curso Educativo de Capacitación sobre SIDA para “afan”, Aid for Aids of Nevada.

Manual del investigador y protocolos médicos para Merck &Co., Inc.

LifeStent, folleto promocional sobre sus sistemas de stents vasculares Invivodata, instrucciones de uso del glucómetro para insulina

* **Traducción de textos técnicos**

Folletos y manuales sobre agromaquinaria (Cintas transportadoras, moledoras, silos, norias, etc.)

Manuales de máquinas de soldar, alimentadoras de alambre, torchas y accesorios (Air Liquid France)

Manuales sobre IT (varios)

Manual de aviación para Calima Aviation

Patente de invención de un biocombustible

Reglamentos para una Planta de Hidrocarburos

Equipos y materiales para un contrato de construcción

JIANGSU SUPER FITTING (Sistemas de calidad)

Manual y accesorios de una máquina extrusora (Extrufood/Bokados)

Cuestionarios y encuestas sobre electrónica (TNS Research Int.)

Fertilizantes: Informe de calidad y manual del usuarioRequisitos generales par la obra (BAHA´I TEMPLE FOR SOUTH AMERICA)

Productos químicos y fertilizantes de Atami

Reguladores y accesorios NewEdge Series (Victor Edger)

Procedimientos de seguridad para una planta de YPF

Hojas de datos de seguridad para Delta Chemicals

Manuales para General Electrics & Siemmens

Prueba de maestría en ventas : IBM WebSphere Cast Iron Technical Sales Mastery Test

IBM clases para MDM Server Courses

IBM Infosphere Guardium

IBM WebSphere System and Advanced Middleware Configuration (cloud computing)

Manuales de productos IMATION

Sitio web de WorkPlace (Departamento de Agricultura de EE.UU.)

FireArms, descripción de productos por demanda judicial

Sitio web de Anvil Technologies.

Manual de corredoras y máquinas elípticas NETQUA

Textos sobre remates de muebles, joyas y pinturas antiguas

Manuales para el molinero de IAOM (International Association of Operative Millers)

Instrucciones del sistema operativo contable para una tienda departamental

Manuales para Honda Motors

Boletines informativos de seguridad 2015/16 para PCL en EE.UU.

Sitio web de Global Industrials

Encuestas para Nokia/Samsung

**Manuales de electrodomésticos para Ufesa, España**

Aplicaciones termoplásticas PreMark®

Sitio web y documentos para The Boa® System

**Instrucciones técnicas para ARCELORMITTAL (España)**

Especificación para vehículos M1 para el transporte de uno o más pasajeros en sillas de ruedas. Parte 1: Requisitos de fabricación PAS 2012-1:2015 (para British Standards I****nstitution)

**Norma española UNE 8121:2014 - Cubiertas y revestimientos de fibrocemento. Accesorios de fijación metálicos. Para la Asociación Española de Normalización y Certificación, editada y publicada por AENOR.**

* **Traducción de documentos personales y legales**

Certificados de matrimonio /divorcio /nacimiento/policiales/de estudios

Acuerdos de divorcio

Autopsias

Contratos de arrendamiento

Contrato de fusión Western Union (Colorado, EE.UU.)

Acuerdo sobre los derechos fundamentales sobre la infancia

Acuerdo sobre tenencias y pensiones

Wizards of the Coast – Johnson Controls- 3M Corporation- Vielife (contrato/términos y condiciones)

Informe crediticio y financiero SILC /AMB

Acuerdo propuesta HP/Telcordia

Acuerdo propuesta Telefonica/Masternaut

Acuerdo de retención Chevron Corporation

Términos y política de privacidad de Wyndham

Certificado de incorporación (Punj-Lloyd Engineering Limited)

Reglamentos y documentos legales (Smith Hinchman & Grylls Assoc, Inc.)

Términos y política de privacidad de Atami

* **Traducción de textos generales**

Textos de conocimientos generales

Proyecto Nacional Europass

Discursos para ASTRA ZENECA México

Folletos de marketing para Raven

Informes sobre noticias para una revista digital (traducción y edición)

Sitio web de “The Cure” (trama y descripción del juego)

Sitio web de “LazyTown”

Sitio web de Shoghi Communications Ltd. (Pradesh, India)

Sitio web de BSI Direct (turismo)

Guión de LUCIFER – cortometraje de Gust Van den Berghe

*Guión de la película “Éxodo: Dioses y Reyes” (en equipo)*

Guión del doblaje de varios capítulos de la serie “Mentes criminales”

*Libros de literatura cristiana (subcontratación)*

*Sitio web para Truli en español*

Sitio web, folletos y documentación legal para el Departamento de Educación de la Ciudad de Nueva York

Sitio web y documentación legal para la Administración de Recursos Humanos de la Ciudad de Nueva York

Marco general, sesiones independientes y comunicaciones generales para el PLAN ESTRATÉGICO DE INTOSAI 2017-2022

Cursos de formación sobre toda la línea de productos del Grupo Campari

Guión de la película sobre la vida del Dr. Luis Palau, “Palau”.

*Manual de* o*pciones para la justicia: Diseño de mecanismos de fincamiento de responsabilidades por crímenes graves*  para Open Society Foundations

<https://www.opensocietyfoundations.org/reports/options-justice-handbook-designing-accountability-mechanisms-grave-crimes>

Boletines de noticias para el condado de Monroe Nueva York sobre medidas de aislamiento y prevención por COVID-19

Boletines de información y cambio en el sistema educativo distrito Henrietta-Rush, Nueva York por la pandemia de COVID-19

Subtítulos al español para vídeos del ministerio *RightNow Media*

* **Corrección de textos y edición**

Varios

Atrocidades innegables: Confrontando crímenes de lesa humanidad en México para Open Society Foundations (traducción y edición, en equipo)

<https://www.opensocietyfoundations.org/reports/undeniable-atrocities-confronting-crimes-against-humanity-mexico/es?subject>

Actualización de políticas de privacidad y protección de datos conforme al Reglamento General de Protección de Datos de la UE para el grupo Campari.

Postedición de traducción automática (MTPE) de formularios e informes IEP para el Departamento de Educación del Estado de Nueva York.

**Intérprete.**

* Pasantía como intérprete consecutivo durante el curso de Educación Alternativa II, dictado por el Ministerio de Educación de la Provincia de Santa Fe Región IV en conjunto con la Agencia Canadiense del Desarrollo Internacional. Rosario.
* Intérprete consecutiva en firma de contrato sobre agro maquinaria para EMIR Construcciones.
* *Interpretación consecutiva y simultánea para la Asociación Billy Graham en el desarrollo del Festival de la Esperanza 2003 durante nueve meses en las oficinas, estadio, aeropuerto y conferencias de prensa en las áreas de Seguridad, Protocolo, Música y Estadística.*
* Intérprete consecutiva para Video Interpretations LLC (EE.UU.) en su servicio de interpretación de video en vivo para hospitales.
* Doblaje para video-documentales sobre la península de Florida, temas médicos y varios.

**Docencia.**

* Docente de lengua extranjera de EGB en la escuela ECEA Nº 1357.
* Profesora adscripta en la cátedra de Traducción Técnica- Científica. Instituto de Enseñanza Superior “Olga Cossettini”.
* Docente de lengua extranjera de EGB en la escuela ECEA Nº 1321.
* Clases de interpretación de textos y traducción a estudiantes de Comercio Exterior.
* Docente de lengua extranjera en el tercer ciclo de EGB en la escuela provincial Nº 94.

***Herramientas de traducción asistida:*** *TRADOS SDL STUDIO 2019*

***Capacidad de entrega diaria:*** *3000 palabras, 4000/5000 palabras (urgente)*

***Referencias (correos electrónicos disponibles a su solicitud)***

**AGENTURA TOP**- (Eslovaquia) Contacto: Ing. Jana Vojcikova

* Manuales para Air Liquid France (máquinas de soldar, máquinas complementarias al rubro y accesorios varios).
* Manuales para Extrufood/Bokados (máquina extrusora de alimentos y accesorios).

**OCEANS TRANSLATION –** (Argentina) Contacto: Pablo Bianchi

Nuvasive /Pioneer/Katun/Invivodata/Torque Creative/Sodexo (técnicos)

Wizards of the Coast/Johnson Controls/3M Corporation/Vielife (legales)

**GENTLE TRANSLATIONS –** (Palestina)

Contactos: Ahmed Abuelkhair - Heba Qudaih

* Manual del sistema de control de calidad de JIANGSU SUPER FITTING
* Voice of the Customer Analytics (folletos, papeles blancos, producto, sitio web)
* Atrocidades innegables: Confrontando crímenes de lesa humanidad en México para Open Society Foundations
* Documentos legales y cartas de organizaciones de República Dominicana para OMS, OPS, Project HOPE, etc.

**VIDEO INTERPRETATIONS LLC-** (EE.UU.)Contacto: Mitchell Parker

**VERBO TRANSLATION TEAM-** (Argentina) Contacto: Alicia Cirera

* Victor Edger Products/Mold Masters/SureSmile
* Manual Vocacional para Career Opportunity Development, Inc.
* Manuales para IBM

**TERRA TRANSLATIONS**- (Argentina) Contacto: Silvia Inés Malpassi

* Departamento de Agricultura de los EE.UU. (Servicios de Conservación de Recursos Naturales, requisitos de elegibilidad, contratos)
* Doblaje para video-documentales.

**BILLY GRAHAM EVANGELISTIC ASSOCIATION-** (EE.UU.)Contacto: Edwin Martínez

**TRULI Y OUTBOARD MARKETING -** (EE.UU.) Contacto: Judith Barbieri

* Sitio web para Truli en español
* Plan de 90 días para cambiar tu destino, Cindy Montgenie

**EUROCOM INTERNATIONAL -** (Alemania) Contacto: Remco Kok

* Textos para GMC (liderazgo cristiano)

**CHRISTIAN LINGUA -** (Ucrania y otras sedes)Contacto: Mithail Iurchuk

* Proyecto de subtítulos al español para videos del ministerio RightNow Media (videos de estudios bíblicos, conferencias y series infantiles para distintos tipos de audiencias) durante 3 años y medio a la actualidad.